

EL DISCURSO DE RESISTENCIA MAPUCHE EN UNA MUESTRA POÉTICA DE ERWIN QUINTUPIL.

Rosa Toro Campos

El presente artículo forma parte del trabajo de tesis de pregrado que me encuentro desarrollando en el área de literatura mapuche, titulado "El Discurso de Resistencia en una muestra poética del poeta mapuche Erwin Quintupil". En dicho trabajo se pretende hacer un análisis de la expresión lírica de este autor, para dar cuenta de cómo la poesía mapuche forma parte del discurso público mapuche de resistencia.

En el presente estado de avance he elegido algunos textos inéditos y por tanto facilitados por el mismo autor, los que no llevan título, pero van acompañados del año en que fueron escritos, más tres poemas: "Anciano"; "Tañi mülewe ruka..." (El hogar Mío...) y "Tüyechei antü zoy gewenoli ga..." (El día cuando ya no se más...); publicados en *Pentukun* N°1 (1994) y "Epu mari ülkantufe ta fachantü" o *Antología 20 Poetas Mapuche Contemporáneos* (2004).

Comenzaré refiriéndome a lo que se ha concebido como "poesía mapuche", la que según Iván Carrasco, estaría inserta inicialmente en lo que él llama "*Poesía Etnocultural*", "un término lógico para una poesía en la que el mayor interés temático es la interacción de grupos étnicos y culturas en contacto" (Carrasco, H: 2000), la que se origina en la inserción de culturas en contacto y se caracteriza por el uso especial y armonioso del español y el mapudungún (Moens: 1999)

Desde esta perspectiva la lírica de Quintupil, como la de la otros poetas mapuches, se enmarca dentro de los parámetros de la "poesía etnocultural", pues expresa problemáticas propias del contacto interétnico e intercultural, la discriminación, la aculturación forzada, la injusticia social, la cosmovisión propia enfrentada y confrontada con la no

mapuche y también con mucha intensidad la problemática de la situación ambigua en la que viven muchos mapuches.

Para ejemplificar lo anteriormente expresado he seleccionado parte de uno de sus poemas el que no ha sido publicado aún, y en el cual es posible apreciar esta ambigüedad en la que se encuentra parte de la sociedad mapuche:

"Estoy huyendo en la montaña/ he visto la cabeza de mi padre/ sobre el cerco levantado./ Perdido estoy de mi casa./ ¿Qué hicimos, madre antigua,/ padre viejo?, ¡Dínoslo!/ He vuelto mis ojos a la cordillera/ para pedirte una explicación."

En este texto el hablante no sabe cuál es su espacio, "está perdido de su casa", no entiende por qué pasó esto, pide explicación a sus ancestros, a la cordillera. Huye en el hábitat de sus antepasados, pero ve a su padre sobre el cerco levantado, el cual podemos apreciar como el límite con lo urbano (con la ciudad). Este es el caso de los mapuches que por variados motivos han tenido que dejar sus tierras ancestrales para emigrar a la ciudad (ya sea por estudios, mejor calidad de vida, entre otros), el cambio de cultura los coloca en una posición de ambigüedad, de contradicción con su cosmovisión, deben perder costumbres y adoptar otras que no van con lo que sus ancestros les entregaron, que se contraponen; así el sujeto no sabe qué hacer, si seguir con sus valores aprendidos desde niños, para no ir en contra de sus principios; o cambiarlos para surgir en una cultura racista cuyo estereotipo del hombre mapuche no es el mejor, donde se le margina.

Las aproximaciones teóricas a la poesía mapuche tratan de señalar su particularidad a través de una forma de textualización del discurso político que emite la cultura mapuche en al ámbito de las relaciones interétnicas e interculturales, y donde la poesía mapuche operaría "bajo la tipología de un discurso de resistencia o reivindicación o también oculto bajo el discurso identitario" (García: 2000). En este sentido, hay un poema de Quintupil, del cual sólo tomaré dos estrofas, con las cuales quiero ejemplificar este discurso de

resistencia:

*"Fuimos nosotros ¿verdad?/ ¿En qué momento madre?/
¿En qué lugar padre antiguo?/ ¿Quiénes son estos?/ Nunca
mi madre, mi abuelo/ me hablaron que habrían de venir./ Xeg
Xeg, tú que tienes alma buena/ agita tu cuerpo para que se mar-
chen/ o has que la luna y el temu/ se endurezcan pronto..."*

Aquí el hablante lírico, expresa que quiere que se vayan los invasores, pidiendo ayuda a "Xeg-Xeg", la serpiente buena, para expulsarlos. No está de acuerdo con lo que trajeron, ni con lo que provocaron en su pueblo.

Contreras destaca en la última generación de escritores mapuches, un rasgo en el discurso de los poetas, clasificándolo como identitario y testimonial. "El hablante desea explicitar su modo propio de ser y estar en el mundo" (Contreras: 1996) lo que alude a la cosmovisión de este pueblo, a su modo de ver y enfrentarse con el mundo. Siempre citando a Quintupil:

*"El hogar mío es una larga extensión/ de colinas amarillas
/ alegre y empobrecida./ Duerme y despierta cada día/ entre
los brazos de mi Nación:/ el uno fuerte y distante / de relámpa-
gos coronado/ en silenciosas noches de verano;/ el otro arrulló
mis primeros sueños/ y recibió mi carne extenuada/ que cayó en
la profundidad de su calor/ en mi primera juventud / cuando el
trigo empezaba florecer."(El hogar mío)*

*"El campo está abierto/ y al fondo la montaña que vigila/
mojada oscura/ en que los escarabajos hurgan / llevando colores
perdidos en su vagar.../ ...El bosque dijo su verde esperanza./ El
aire detuvo su incesante caminar.../ ...la luz del trigo/ el tono
claro de la madera..."(Anciano)*

En lo que hemos revisado de su lírica, Quintupil utiliza una recurrente clave poética como es la iteración respecto del reconocimiento y admiración de los ancestros. "El hablante es portador de su propio decir y de las voces que lo llaman y lo alimentan... emprende... un viaje hacia el mundo ancestral como búsqueda propia y colectiva para reactualizar y

renutrirse de los elementos propios y primarios" (Contreras: 1996)

"Los cuerpos de los padres de mis padres/ me observan callados/ y acarician el paso de mis pies cada mañana."

(El hogar mío...)

"Cuando muera/ en algún sitio de mi cansado territorio/ un viejo antiguo estará cantando/ y desde algún monte espeso/ las aves saldrán volando/ llenando el aire con el sonoro canto de su aletear."(El día cuando ya no sea más...)

"El hombre, el anciano/ se detuvo en algún punto del ciclo interminable/ y habló el amarillo de la tierra cansada/ la blandura del camino...// ...Duerme la casa/ el anciano / el hombre/ el bosque/ la montaña..."(Anciano)

Otro factor que caracteriza la poesía mapuche es la búsqueda de la mismidad, la "búsqueda de los elementos diferenciadores, desde un estado que prescinde de la heterogeneidad e hibridez histórica para situarse en el presente". (Geeregatt: 2000). Aquí vuelvo al texto "Estoy huyendo en la montaña..." citado anteriormente para dar ejemplo de la mismidad; el hablante busca saber de dónde es en realidad, determinar su compleja identidad que oscila y se tensiona entre dos ámbitos socioculturales diferentes.

En esta búsqueda es donde podemos empezar a referirnos al proceso de **resistencia** como discurso público, en esta búsqueda de elementos que le permiten al hablante lírico definirse como persona perteneciente a una cultura definida, ya que, como dije anteriormente, los mapuche que han tenido que emigrar hacia la ciudad en busca de mejores expectativas de vida, deben comenzar por "**reconocerse**", buscar a qué cultura es la que realmente pertenecen, a cuál se sienten más ligados, con cuál se identifican mayormente, para saber quiénes son en realidad.

La mayoría de los poetas mapuches comienzan a reconocerse como "mapuche", a través de su lírica evocando la memoria de los antiguos, las costumbres y dándole a su cultura

la importancia que ésta debe tener. A través de su lírica denuncian la historia de la "pacificación" y del despojo; a través de su lírica se resisten a olvidar y sostienen y mantienen la cosmovisión de su pueblo; quieren volver a recuperar sus tradiciones, la naturaleza; queriendo, anhelando que en algún momento volviese a ser pura como en el tiempo de sus ancestros. Es decir el acto de escribir tiene el fin de: *"...relegitimar en el tejido social global el Saber Tradicional."* (Contreras: 2003) Cito a Quintupil:

"...Y en ese día/ en que estaré solo lejos de casa/ quiero volver/ a sentir las voces de los viejos/ discurseando junto a mí,/ quiero escuchar el ruido de los vasos que se vacían/ y sentir el eterno abrazo de la tierra/ que siempre me estuvo esperando.// Ese día, solos, de nuevo en casa/ La tierra y yo/ Haremos un acto final de rebeldía/ Del que nadie podrá separarnos." (El día cuando ya no sea más...)

En este sentido es donde Quintupil mantiene su línea, al abordar el tópico de la naturaleza. Cuando leemos su poesía entramos en la imagen del campo, allí donde el viento tibio nos roza la cara, donde el pasto verde y los árboles nos deleitan con sus movimientos, el mirar la siembra de trigos, sentir el sonido del agua en la vertiente. (Esto se puede apreciar claramente en los textos *"Anciano"* y *"El hogar mío..."*). De este modo he tomado esta característica como parte de su discurso de resistencia. Una resistencia a lo urbano, a los adelantos que trajeron consigo los españoles a lo largo de la historia, luego los criollos, y paso a paso la amenaza de la modernidad convirtiéndolo en el mapuche-obrero, campesino pobre y marginado. Ahondaré mayormente, en este punto, más adelante Antes quiero referirme al discurso público mapuche.

Para Hugo Carrasco, el *"Discurso Público Mapuche"* es: *"El complejo múltiple y diverso de discursos en que este pueblo, a través de sus agentes institucionales y/o representativos, apela a la sociedad mayoritaria en que está inserta con el fin de reafirmar sus principios y derechos, expresar su des-*

contenido, postular sus demandas y reivindicaciones y buscar, también, formas de acercamiento y encuentro interétnico e intercultural" (Carrasco, H: 2000). Uno de los poemas de Quintupil muestra esta interculturalidad que se vive en nuestro país, lo cito:

"Hay chilenos que dicen/ que si soy indígena/ por qué entonces uso jeans./ A mí me dan ganas de decirle/ que ni él ni yo somos made in usa./ Miro la cuenca de sus ojos/ y me quedo en silencio por ahora."(Hay chilenos que dicen)

Retomando lo del párrafo anterior; Carrasco distingue dos instancias en el discurso público mapuche, la Instancia-emisor colectiva (como el pueblo mapuche) y la instancia-receptor colectiva (la sociedad chilena) presentando la instancia-emisor del discurso como una clara *resistencia cultural*.

Alude a la instancia-emisor como un *grupo colectivo*, no especificando el caso de la poesía donde mayormente el emisor es "una" persona. Más Verónica Contreras en uno de sus artículos cita a Iván Carrasco postulando que, en este caso (el de la lírica) "desde el punto de vista de las estrategias textuales el organismo emisor (instancia-emisor) traspasará el espacio y voz comunitaria, para ahora, *individualmente* generar textos artísticos en los que fundará elementos propios y ajenos..."

En este aspecto creo que los poetas mapuches representan una voz comunitaria; de algún modo son representantes del pueblo mapuche, son la voz de muchos de ellos que no se atreven a alzar la voz en resistencia de lo que creen injusto, de reafirmar sus derechos y principios y expresar su descontento con la cultura invasora. Cito a Quintupil:

"El muchacho progresista leyendo el diario comentó:/ ¿Por qué no pondrán gentes?/ ¡Ponen puros indios!// Las mujeres en la foto/ viejas mujeres con rostro de tierra/ emitían el sufragio en Imperial.// ¡Se olvidó!/ ¡En la letra de su discurso estuvimos tantas veces...!/ Y olvidó./ En la numerosa multitud cotidiana de Temuco/ no nos vieron.// Por la puerta abierta del bar/ entró el

frío de la mañana/ y sonreí.../ calladamente/ sin hallar qué responder/ al muchacho progresista que leyendo el diario comentó."

Guillermo Bonfil define "resistencia" como: el acto donde "un grupo dominado o subalterno actúa en sentido de preservar los contenidos concretos del ámbito de su cultura". Bonfil diferencia dos tipos de resistencia una que es implícita y otra explícita, la última es consciente e implica la defensa legal o armada del territorio amenazado; y la primera es de tipo implícita e inconsciente que involucra el mantenimiento de la costumbre.

Este sería el tipo de resistencia que caracteriza a los poetas mapuches por el acto inconsciente de mantener sus costumbres culturales, al haber sido cambiadas, muchas de ellas por la cultura dominante.

Pero Verónica Contreras hace un estudio más exhaustivo del tema, concerniente sólo a los discursos poéticos mapuches. En él distingue algunas categorías textuales, a través de las cuales se podría determinar algunos tipos de resistencia en la lírica mapuche. Ella distingue al menos cinco categorías de las que yo tomaré sólo tres para explicar el discurso de resistencia en la lírica de este autor.

El primero es el Ámbito del "Abandono", en el cual: *"el sujeto textual expresa sentidamente el abandono de sus espacios naturales propios: llanuras, esteros, campos, montañas, playas y ha debido desplazarse hacia el ámbito urbano"* (Contreras: 2003).

Retomando un punto anterior. Es aquí donde ubico la mayor parte de los textos estudiados de Quintupil, y por lo mismo, vuelvo a decir que este autor en su discurso llama a una resistencia hacia lo urbano. Hacia la ciudad. Él hablante lírico de estos textos, se resiste a vivir en la urbe, quiere seguir perteneciendo a la tierra, quiere que sus hermanos mapuches, que viven en ella, se den cuenta de lo que están perdiendo. Puede ser que sea parte de lo "no dicho" el llamado a recuperar su cultura, su tierra que como todos sabemos es

la base de la cultura mapuche, es la que la origina.

El segundo ámbito, es el de la "Reinterpretación": "...donde el sujeto transforma las significaciones y/o elabora significaciones alternativas adaptándolas al tiempo de la inmediatez, a su presente condición de mapuche urbano..."; "El punto es, simbólicamente, ... realizar discursivamente el movimiento del Tuway, esto es '**girar alrededor, como el sol**' - volviendo a su lugar originario -" (Contreras: 2003). Aquí en esta categoría, ubico el poema "Cuando ya no sea más", pues en él se hace esta reinterpretación. Cito nuevamente la última estrofa:

Ese día, solos, de nuevo en casa/ la tierra y yo/ haremos un acto final de rebeldía/ del que nadie podrá separarnos. (El día cuando ya no sea más...)

Por último tenemos el ámbito de la "Negociación". En él "el sujeto discursivo se abre a una propuesta de acercamiento y/o diálogo intercultural como posibilidad de entendimiento en el ámbito de la diversidad cultural..." (Contreras: 2003). Quintupil, se enmarca dentro de este ámbito al elaborar su poema "Hay chilenos que dicen", puesto que demuestra claramente la diversidad cultural en la que se encuentra inmerso. Cito nuevamente este poema:

"Hay chilenos que dicen / que si soy indígena/ por qué entonces uso jeans. // A mí me dan ganas de decirle/ que ni él ni yo somos made in usa. // Miro la cuenca de sus ojos/ y me quedo en silencio/ por ahora."

Como observación parcial de este informe quiero decir que el discurso de resistencia utilizado por Erwin Quintupil en su lírica no es tan explícito como el de otros poetas de su generación (como Lienlaf y su poema "Rebelión"), pero sí es un discurso de denuncia, de disconformidad, de "resistencia a lo urbano" que involucra en gran medida a la sociedad global que representa al invasor; y a todo lo que tenga que ver con pasar a llevar su cultura, la cultura mapuche.

El hablante lírico de sus textos quiere quedarse en su espacio físico (el rural), en el espacio que pertenece a él y a

toda su gente, el que nunca debió dejar de pertenecerles. "La Tierra" lugar donde nacieron sus ancestros, donde volverá algún día "Cuando ya no sea más...", para acompañarlos y acompañar a los que queden aquí después de él, al igual como a él nunca lo abandonaron. Quedando mayormente catalogada, su poética, dentro de los parámetros que Contreras distingue; en el ámbito del "Abandono".

Bibliografía.

- Carrasco, Iván. 2000. "Poetas mapuches contemporáneos" *Pentukun* 10-11. pp. 22-25. Instituto de Estudios Indígenas. Universidad de La Frontera. Temuco.
- Carrasco, Hugo. 2000. "Introducción a la Poesía Mapuche" en *Pentukun* 10 - 11. pp. 17 - 26. Instituto de Estudios Indígenas. Universidad de La Frontera. Temuco. Chile.
- Carrasco, Hugo. 2000. "El Sueño de la Mujer Mapuche: Notas sobre la Poesía de Febe Manquepillán" en *Pentukun* 10 - 11. pp. 89 - 106. Instituto de Estudios Indígenas. Universidad de La Frontera. Temuco. Chile.
- Contreras, Verónica. 2001. "Discursos Verbales Mapuches. La Expresión Lírica: Testimonio de una Tradición" en *THULE* 10 - 11, Revista italiana di studi americanistici. pp. 185 - 201. Centro studi americanistici "Circolo Amerindiano". ARGO. Italia.
- Contreras, Verónica. 2000. "Los Discursos Verbales Mapuches: El Discurso Público" en Actas V Coloquio Latinoamericano de Humanidades, pp. 55 - 68. Universidad del Bío-Bío. Chile.
- Contreras, Verónica. 2003. "Mecanismos de Resistencia Cultural en el Discurso Poético Mapuche". Ponencia leída en Congreso de la Sociedad Chilena de Lingüística (SOCHIL)
- García, Mabel. 1998. "El discurso político en la lírica mapuche" en *Lengua y Literatura Mapuche* N°8. pp. 101-113. Universidad de la Frontera. Temuco. Chile.
- Quintupil, Erwin. 2000. "El hogar mío" en *20 Poetas Mapuches*

- contemporáneos*. Ed. Bilingüe. LOM Ediciones. pp. 268 - 269.
- Moes, J. Anita. 1999 "La poesía mapuche: expresiones de identidad". Tesis de Licenciatura. Universidad de Utrecht. Alemania.
- Poblete, Teresa. 2004. "Memoria de lo ancestral y reivindicación social: Poesía Mapuche como discurso público", Ponencia leída en el Congreso de Humanidades. Universidad Austral de Chile con motivo de los 50 años de su fundación, Valdivia. Chile
- Poblete, Teresa. 2004 "La Poetización del Mito *de Xeg Xeg y Kai Kai* como Discurso Público de Resistencia", Ponencia leída en Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana (JALLA) 2004, Lima Perú. Universidad de San Marcos.